

# Nagúxnúú jamí natháán ajngó'. Me'phaa

Leo y escribo en mi lengua. Tlapaneco





## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría  
Plutarco Mejía Bello  
Yubel Epitacio Sánchez  
Ana Iris Epitacio Gálvez  
Micaela Candelaria Cantú  
Juan de Dios Martínez Jerónimo  
Valentino Reyes Villegas  
Hugo Castañeda Bello

Asesoría académica  
María Dolores Rivera Torres

Revisión técnica  
Liv Kony Vergara Romaní

Revisión y corrección de la lengua me'phaa  
Abad Carrasco Zúñiga  
Renato Bautista Ventura  
Plutarco Mejía Bello  
Valentino Reyes Villegas  
Hugo Castañeda Bello

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Ricardo Figueroa Cisneros  
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial  
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial  
Eliseo Brena Becerril  
Gabriel Nieblas Sánchez  
Agustín Escamilla Viveros

Diseño  
Ricardo Valverde González

Diagramación  
Ricardo Valverde González  
Mariana Ramos Rodríguez  
Margarita Pizarro Ortega

Diseño de portada  
Guadalupe Pacheco Marcos

Ilustración de portada  
Rey David Rojas García

*Leo y escribo en mi lengua.* Tlapaneco. MIBES 3. Vocabulario. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.  
2ª reimpresión 2012.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Tlapaneco. MIBES 3. Vocabulario: 978-607-9033-80-4

Impreso en México

# Kixnáxi

lyii' rígi' ñajuun mbá iyii' mambáyuu mafru'úun jñáma, ijin gu'ju jamí xabuanuu tsí nuni gajmaa iyii' *Nagúxnúú jamí natháán ajngó'*. Me'phaa, niguma ne gajmaa numuu rí mbu'yée jamí mafru'úun ajngáa rí tsíni nuwiin o tsífru'úun. Iyii' rígi' rajágu xúgíi ajngáa rí najmaa ná ajngáa ló' me'phaa, indoó tikhu ajngáa rí jagu iyii' *Nagúxnúú jamí natháán ajngó'*. Me'phaa.

Xí nuxkamaa mbá ajngáa rí tsífru'úun ná iyii' *Nagúxnúú jamí natháán ajngó'*. Me'phaa, ikhí gí'maa mbu'yáa ajngáa rú'khuí ná iyii' rígi', mbu'yáa ne xú wájun inii tsina me'phaa.

Araxnuu májaan' rí na'thán numuu ne jamí xkrída kanjgó mafru'aa májaan' iyii' majmúu buanuu.

Magoo má' marathan ne xú narathán ná xuañaan', indoó rí maratháan ne gí'maa mathani xú i'thán xtángoo.

Rí indáwá jayu, xí nitaxkamaa mbá githun rí tsí thani nuwin o tsífra'aa jamí ndaa ne ná awúun iyii' rí'gi, aratháan ne ná iyaa' rí naratháan jamí athani ndxákuun gajmaa' xabu nasngáa.

Guá'thiín xo' rí iyii' rígi' mambáñúú tsí nuni gajmaa.

Ara'dáa mbi'i máján jamí gamaña' jámba mbi'i.

**Gu'wá ñajun ja'yoo ná nuni gajmaa jñáma,  
ijin gu'ju jamí xabu buanuu ná Mbaa Tsiakhii.**



# A

## Ajngáa

Githun rígi' najmaa mu'thán ló' rí gí'doo awúun mbá iyii'. (Ajngáa rí gí'doo mbá iyii.)

Xabu nasngáa na'thán xáni magixnuu mbá ajngáa.

## Ajngáa mawa'tháán

Githun rígi' na'thán ló' rí mu'tháán máján ló' mbá ajngáa.

Mawa'tháán mbá ajngáa mbiya midxu'.

## Ajngáa mudxawíín xabu

Magoo ma'ni ñajuun ne mbá ajngáa iyii' o mbá ajngáa rauun xabu, najmaa ne mi'thán rú'úún, o mi'thúún xabu xí ríga mbá ñajun.

Táta Pedro, athnai mbá rí máján, araxnuu tháan ajngáa mudxawíín xabu.





<p>Ajuan' na'thán ra'a</p>	<p>Xá'nii mbi'yuu aju<u>an</u> rí najmaa nuthan ra'áá x<u>ab</u>u numu rí nastró'oo ne a'wá.</p> <hr/> <p>Ayu' cháa ajngáa mudxawíin x<u>ab</u>u náa aju<u>an</u>' na'thán ra'a, rí mbi'yuu: XZV A'WÓO JÚ<u>B</u>A, rí gí ná <u>A</u>phaá.</p>
<p>Aratháán</p>	<p>Githun rígi' na'thán ló' rí m<u>u</u>gí'ma ló' mbá ajngáa inuu <u>iyi</u>!', m<u>i</u>'tháán mbá tsindxákuun, mbá <u>iyi</u>!' m<u>u</u>rx<u>i</u> m<u>i</u>jnáa ló' o jndo ná rí iya ló'.</p> <hr/> <p>Aratháán mbá <u>iyi</u>!' m<u>a</u>'ga inuu x<u>ab</u>u ñajun ná m<u>a</u>t<u>a</u>nda<u>a</u> rí mambáyáa'.</p>
<p>Athani mbé'tháán</p>	<p>Githun rígi' na'thán rí m<u>u</u>'ni mbé'tháán ló' ajma ajngáa, ajma xti'khu, jndo ná rí nanda ló'.</p> <hr/> <p>Athani mbé'tháán angáa rígi' g<u>a</u>jaá <u>i</u>mba ajngáa.</p>
<p>Athani ndxákuun</p>	<p>Githun rígi' najma ló' ído m<u>u</u>'thán m<u>i</u>jná ló' numuu mbá ajngáa jamí xti'khu.</p> <hr/> <p>Athani ndxákuun numuu xti'khu rí tima ná <u>iyi</u>!' p<u>a</u>jnu.</p>



Athanji

Na'thán ne rí mathani májaan ná nijngra'án.

Athaní májaan' ná nijngra'án awúun iyii' rígi'.

Atha'yá

Githun rígi' na'thán rí mby'ya ló' mbá tsina,  
mbá githun awún mbá ajngáa, o mbá ajngáa  
awúun mbá iyii'.

Atha'yá ná awúun ajngáa rígi' mbá githun rí  
nagi'duu gajmaá tsina M.

Athru'gua ma'án

Na'thán ne rí murgua ma'án ló' mbá githun,  
mbá juma káxi o mbá ajngáa.

Athrugua ma'án xúgi githun rí gí'doo skuni  
gakhí.

Atiaxi

Githun rígi' na'thán rí muyaxí máján ló' mbá  
ajngáa, mbá xti'khu, jndo ndí má'.

Atiaxi ndí gí'doo xti'khu rígi'.

Atruwaa

Githun rígi' na'thán ló' rí m̥sngajmá ló' ná  
na'kho minga' mbá xti'khu gajmaá mbá ajngáa.

Atruwaa xti'khu rígi' gajmaá ajngóo.

A'wá

Xá'nii mbi'yuu tsimbáyu jmuu a'wá rí najmaa  
magixnuu jamí m̥i'tháán ajngáa: a'wá tsída',  
a'wá tikhuu jamí a'wá mbayíí.

Phú majan n̥iguxnu táta Juan, ndiya makuu  
xúgíí a'wá.

**E**É'e (')

Tsimbáyú jmuu rí n̥aruthun rígu gakhí a'wá ná  
tikhuu o ná nayámbaa mbá githun, xú m̥i'thán  
ló' githun me'phaa.

Phú máján n̥iguxnuu táta Pedro, ndiya  
makuu é'eg.





Inuu iyii'

Githun rígi' najmaa mbu'yáa ló' inuu iyii' rí  
nawatanda'a ló'.

Atha'yá inuu iyii' ná na'kha mbá xti'khu.

Iyii'

Iyii' rí nanguá khi'níí xóó (iyii' mi'xá).

Araxii iyii' rí triga mbáyíí.

Iyii' atsú  
mbí'thóo

Xá'nii mbi'yuu iyii' rí atsú mbí'thóo o inuu.

Athani iyii' atsú mbithóo muxpí'tháa ló'.

Iyii' kitsa'wúún  
xabu

Iyii' rígi' nawitháa ná awúun mbá gu'wá ñajun,  
ídoó ríga mbá ñajun o ríga rí nda'yóo mambanúu.

Ayu chaa' iyii' kitsa'wúún xabu inuu xabu  
na'sngáa Julio.



lyii' mī'tháán	<p>lyii' rí najmaa mawatháán.</p> <hr/> <p>Ayá iyii' rígi' majmaa' maratháán ná gu'wá nisngáa'.</p>
lyii' mūraxi mijnáa lo'	<p>Najma ne mūraxiin angia ló' tsi júwa ná imba xujin o tsí júwa tsíngua'.</p> <hr/> <p>Aratháán mbá iyii' mūraxii ló' dxájuaa Pedro.</p>
lyii' mu'ni gajmaa	<p>Xá'nii mbiyuu iyii' rí najmaa mu'ni gajmaa ló'.</p> <hr/> <p>Ayá lá iyii' mu'ni gajmaa ló'.</p>
lyii' nagixii ná nimbáxíin xabu	<p>lyii' rígi' nathán xúgí rí niríga jamí, rí ni'khuu ná nimbáxíin xabu.</p> <hr/> <p>Atiáxii iyii' ná ma'thán xúgí rí ni'khuu nit'hán míjna ló'.</p>



lyii' nag'ima  
ná pajnu

lyii' rígi' jagu xti'khu jamí tsina mba'wu,  
nagi'ma ná pajnu mbuyáá xabu ndí marigá o  
niríga ná mbá xuajin.

Atagíma iyii' rígi' mbuyáá xabu nguáná  
mambaxiin xabu mundiyíí ajuan'.

lyii' nandxa'wúún  
xabu

lyii' rígi' najmaa xí ríga mbá ndxaa go'óo mbáa  
xabu o ná mbá xuajin.

Ataxú'ma iyii' inuu ana tsakuaan' ma'kha ndxaa'.

lyii' naxu'ma  
gu'wá ñajun

lyii' rígi' nagumá awúun mbá gu'wá ñajun,  
awúun mbá ñawún nawaa, o mbáa xabu tsí  
gí'doo mbá ñajun mbaa.

Araxnuu lá iyii' naxu'ma gu'wá ñajun  
rí n'kha jáma.

lyii' thana

lyii' rígi' naxná xabu tsí namañuu thana, numu rí  
mathiyaa xú migiin mbá itsúu ne.

Araxnuu lá iyii' thana jngó mathiyaa xú  
gí'maa migiin ne.



## lyii' thana xána

lyii' rígi' naxná xabu tsí namañuu thana xána, numu rí mathiyaa ná rí iná migiin xí xta'dáa mbá nandii.

Araxnuu lá iyii' thana jngó mathiyaá ná rí iná migiin.

Ajngáa mathiyaa: Ná xuajña ló' ndawiin xabu tsí namañúú nuxna iyii' rígi', kajngó gí'maa mī'tháan ne.

## J

### juma káxi

Githun rígi' na'thán ló' rí ríga mba'a githun kajuqa rí na'ni gáxií mbá juma.

Aratháan mbá juma káxi ná majmaa' githun ñaun.

## K

### Kisngáá

Ñajuun ne mbá ajngáa maguma gajmaa na'kha awúun mbámbá kuthun rí jagu iñyu buanuu.

Phú nīngu' kisngáá rí na'thán numuu kafé.



### Kitháán

Githun rígi' na'thán ló' xúgíí rí najmaa mī'tháán  
jndo ná rí ajngáa.

Atiajma xú kitháán ajngáa ri niraxnuu.

### Kixnáxi

Xá'nii mbi'yuu ajngáa rí na'thán numuu rí  
nə'kha awúun mbá iyii'.

Araxnuu kixnáxi rí nə'kha inuu iyii' rí mu'ni  
gajmaa ló'.

### Kuthun

Xá'nii mbi'yuu rí mbámbá nayámba rigga rí  
naxpí'thóo kisngáa rí jagu iñuu buanuu.

Athayáa nguátha kisngáa gí'doo kuthun  
tiriajma.

### Kíxnu ma

iyii' ná jagu ma kisngáa rí nə'kha awúun mbá iyii'.

Araxnuu kíxnu ma rí gí'doo iyaa' kajngó  
mathiyáa ná nagi'duun kisngáa timbá.

## M

## Mbi'yuu ajngáa

Githun rígi' gí'ma ná idxuú iyii' na'thán ló' dí mbi'yuu mbá iyii' o mbi'yuu ajngáa rí jagu ra'a awúun ne.

---

Athayáa dí i'thán mbi'yuu ajngáa.

## Ñ

## Ñawún nawaa

Ná jambáxúun xabu tsí numbayú míjnéa numuu mbá ñajun jamí nuthan ñajun mijnéa gajmaá mbá xtángoo rí nuní má ikhiin.

---

Ñawún nawaa rí ríga ná júbaá phú nambáñúun xabu me'phaa.





# R

Rí nu'gí mǐjǎ

Na'thán ne rí nanda ló' maguma mbáníí.

Nu'gí mǐjǎ rí imba tsígu muni xo' mbá gu'wá nisngáá.

# Ts

Tsíga

Tsimbáyu jmuu ( . ) rí na'thán ló' ná nayámbaa mbá jumǎ.

Xí naraxnuu, ara'thíin mbégu ná tima tsíga.

Tsimbáyú jmuu

Tsinuu tsí numbayíí rí ( . , ' , : ) mǐ'tháán jamí magixnuu mújúun mbá ajngáa.

Phú máján niguxnuu nánǎ Juana ndiyakuu xúgíí tsimbáyú jmuu.

Tsina laka	<p>Tsina rí nawa'tháán wáa laka, najmaa ne mutháán jndo ná rí ajngáa, xú mbi'ñúú xukú o jani.</p> <hr/> <p>Xúgíi ajngáa niwa'tháán gajmaá tsina laka.</p>
Tsina mba'wu	<p>Tsina rí nawa'tháán wáa mba'wu, najmaa ne ná nagi'duú mbi'yuu xabu o mbi'yuu xuajin.</p> <hr/> <p>Aratháán mbi'yaa' gajmaá tsina mba'wu.</p>
Tsina mbi'yuu xabu	<p>Tsimbáyú jmuu rí nasngájma mbi'yuu xabu.</p> <hr/> <p>Namañuu má' na'ni tsina mbi'yuu nána Juana.</p>
Tsina me'phaa	<p>Xúgíi tsina rí najmaa ló' mī'tháán ajngáa me'phaa.</p> <hr/> <p>María na'ni nuwiin tsina me'phaa.</p>
Tsina ñawúun xabu	<p>Xníi rí naniñuu idxuú adée ñawúun xabu inuu mbá iyii'.</p> <hr/> <p>Tárigu tsina ñawúun táta Juan inuu iyii' rígi'.</p>



### Tsindxákuun

Ajngáa nīgixii rí níriga mbá mi'tsú, magoo  
ma'ni mīnduwa o gakuun.

Xi'ñú' ni'thín' mbá tsindxákuun drígoo xtuájīn  
gajmaá iñá'.

### Tsinuu gu'wá ñajun

Tsina mbi'yuu mbámbá gu'wá ñajun, tsina  
na'thán ñajuun mbá gu'wá ñajun rí jayá  
mbámbáa xabū ñajun.

Nda'yóo tsinuu gu'wá nisngáá ná iyii' nīgixii  
ná nimbáxiín xabū.

### Tsíkri'khu

Tsina witsuun tsí nuxna a'wóo mbá githun.

Adā Bétō na'ni nuu má' tsina tsixkri'khu.

## X

### Xto'óó

Na'thán xú kuatuun ming' mbá iyii' o mbá  
ajngáa.

Athayáá xú xto'óó iyii'.





Vocabulario tlapaneco  
lyii' gí'doo githun  
me'phaa



## Nagúxnúú jamí natháán ajngó'. Me'phaa

Leo y escribo en mi lengua. Tlapaneco



me'phaa • me'phaa • tlapaneco • me'phaa • me'phaa • tlapaneco • me'phaa • me'phaa • tlapaneco

lyii' rígi' niguma mújúún numuu rí  
masngájmaa' jamí mathani nuwiin i'wá  
jangáa jamí juma káxi rí tsíthani nuwiin rí  
na'kha ná awúun mbá xto'óó iyii' rígi'.  
Ikhí mataxkamaa mba'a inii ajngáa rí  
na'kha ná iyii' majmúú buanuu jamí  
mambáyáa' mathiyáa dí i'thán mbá ajngáa  
o githun, xú'khuí má mangaa iwáa mbaa  
gamañaa' me'phaa. Phú gí'doo numuu  
mamañaa' githun nuxi' jamí mafa'aa  
dí i'thán githun rí na'kha ná awúun mbá  
xto'óó iyii' rígi'.

Este Vocabulario fue elaborado para darte  
a conocer y explicarte mejor las palabras  
y enunciados con las que puedas no estar  
familiarizado y aparezcan en los materiales  
de este módulo.

En él encontrarás una serie de palabras  
que vienen en tu Libro del adulto y te  
permitirá resolver algunas dudas sobre su  
significado y enriquecer tu conocimiento  
de la lengua me'phaa. Es importante que  
conozcas nuevas palabras y que entiendas  
su significado en los materiales del módulo.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Kixná ra'a ndag numa



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

me'phaa • me'phaa • tlapaneco • me'phaa • me'phaa • tlapaneco • me'phaa • me'phaa • tlapaneco